



جامعة المحقق الأردببلى
كلية الآداب و العلوم الإنسانيه
قسم الدراسات اللغة العربيه و آدابها

رساله لنيل درجه الماجستير
فى فرع اللغة العربيّه و آدابها تخصص الترجمة العربيّه

عنوان الرساله :
ترجمه كتاب حكاية ذلك التين للكاتب نادر إبراهيمى

المشرف الأستاذ:
الدكتور شهريار كيتى

المشرف المساعد الأستاذ:
الدكتور مهرداد آقائى

إعداد:
على نعيمى أصل

الفصل السنه
الصيف ١٤٣٨ هـ

الإسم العائلي للطالب: نعيمى أصل	الإسم: على
عنوان الرسالة :	
ترجمه كتاب حكايه ذلك التين للكاتب نادر إبراهيمي	
المشرف الأستاذ : الدكتور شهريار كيتي المشرف المساعد الأستاذ: الدكتور مهرداد آقائي	
المقطع الدراسي: الماجستير	الفرع: اللغة العربية و آدابها
التخصص : الترجمة العربيّه	الجامعه: جامعه المحقق الأردبيلي
الكلية: الآداب و العلوم الإنسانيّه	التاريخ للإبزاز: ٢٨/ذى الحجه/١٤٣٨ هـ
	عدد الصفحات: 154
المخلص:	
<p>تمّ انتاج هذه الرسالة في ثلاثه أقسام وهى : فى الفصل الأوّل كتبت الكليات المرتبطه بالبحث و الفصل الثانى يشتمل على سته أجزاء رئيسيات : « التعاريف » ، « تأريخ الترجمة » ، « دراسات الترجمة » ، « نظريات الترجمة » ، « أنواع الترجمة » ، « عناصر الترجمة » . و أما الفصل الثالث و هو الذى يتضمن أصل الموضوع لهذه الرسالة ، يكون فى ترجمه كتاب حكايه ذلك التين للكاتب نادر إبراهيمي مع مقدمه له فى أسلوب الفيضان ، الذى أبدعه و إستخدمه لكتابه القصص القصيره و الروايات والحكايات فى هذا الكتاب . انّ نادر إبراهيمي يعتبر من لب الكتاب الإيرانيين فى كتابه القصص القصيره و الروايات و السيناريوهات و التصوير و هنا أدعوا المخاطب الكريم أن يتابع و يقرأ آثار الأستاذ المرحوم "نادر إبراهيمي" .</p> <p>إنى إجتهدتُ إستخدام الترجمة المعنويه فى جنب الترجمة الإرتباطيه و الحره ، لأن النص المصدر هو كتاب ملىء من المسائل الإجتماعيه ، السياسيه و القضايا الحرجه و الإنتقديه و أيضا فيه مصطلحات و أمثال و كنايات و تشبيهات بأقصى البلاغه و الصعوبه ، الذى قد كتب فى السبعينيات من الهجره الشمسيه ، و سعيت كثيراً أن تكون الترجمة فى أدنى الإقتراب من النص الأصلي بكل جوانبه و أساليبه و معانيه ، و يتأثر من قرائتها المخاطب الكريم مثل الذى يقرأ النص المصدر و الأصلي . و سابقاً أعتذر من كل الأساتذه و الأدباء و المخاطبين الأَعْزاء أن يسامحوننى على كل تقصير .</p>	
الترجمه - كتاب حكايه ذلك التين - نادر إبراهيمي - أسلوب الفيضان "سرريز" .	

الفهرس

العنوان	الصفحه
الفصل الأول : كليات البحث	
١-١- المقدمه	١
٢-١- بيان المساله.....	٣
٣-١- هدف(اهداف) البحث	٥
٤-١- ضروره البحث و أهميته	٦
٥-١- خلفيه البحث	٧
٦-١- المواد (المعلومات اللازمه) و طريقه البحث.....	٨
الفصل الثاني : الأصول النظرية للبحث	
١-٢- التعاريف	١٠
٢-٢- تاريخ الترجمة عند العرب	١٠
٣-٢- دراسات الترجمة	١٤
١-٣-٢- الدراسات القديمه	١٥
٢-٣-٢- دعوات لتأسيس فرع أكاديمي متخصص	١٥
٣-٣-٢- ازدهار دراسات الترجمة	١٦
٤-٣-٢- التوقعات المستقبليه و تأسيسها	١٨
٤-٢- النظريات و النماذج	١٨
١-٤-٢- الترجمة الثقافيه.....	١٨
٢-٤-٢- الأخلاقيات	١٩
٣-٤-٢- أسس الترجمة	٢٠
٤-٤-٢- الترجمة علمٌ و فن	٢١

..... أنواع الترجمة	٢-٥	٢٢
..... الترجمة ضمن اللغة الواحد	٢-٥-١	٢٢
..... الترجمة من لغة الى أخرى	٢-٥-٢	٢٢
..... الترجمة من علامه إلى أخرى	٢-٥-٣	٢٢
..... مشاكل الترجمة	٢-٥-٤	٢٥
..... عناصر الترجمة	٢-٥-٦	٢٦
..... مراحل إجراءات الترجمة	٢-٥-١	٢٧
..... اللغة و الثقافة	٢-٥-٢	٢٨
..... الترجمة و عدم قابليه	٢-٥-٣	٢٩
..... الترجمة و العلامه	٢-٥-٤	٣٠
..... المساواه و التكافؤ بين النصين	٢-٥-٥	٣١
الفصل الثالث : ترجمه الكتاب		
..... مقدمه في أسلوب « سرريز » الفيضان	٣٤	
..... تذكره البئر	٤٥	
..... مربوط - مفكوك		٤٠
..... الرسغ		٤٨

المقدّمه

الحمد لله رب العالمين ، بارئ الخلائق اجمعين و الصلاه و السلام على خاتم الأنبياء و المرسلين ،
المبعوث رحمةً للعالمين .

و على أهل بيته الطيبين الطاهرين الذين أذهب الله عنهم الرجس و طهرهم تطهيراً لا سيّما على
الإمام المنتظر المهديّ عجل الله تعالى فرجه الشريف .

و بعد ، إنّ سبب إتجاهي الشديد إلى فرع الترجمة ، لاسيما الترجمة من الفارسيه إلى العربيه ، هو
إنتقال و تصدير الأدب و الثقافه الإيرانيه إلى الباحثين في مجال اللغه الفارسيه و محبّيها في الدّول العربيه
و الخليجيّه ، بدلاً عن استيراد اللغات و الثقافات الأجنبيّه . فإنني أعتقد مع كل الجهود التي قد أنجزت في
هذا الشأن ، لم تكن هذه الجهود كافيه ، و يجب علينا ، كلّ على حد مقدوره ، توسيع و تطوير هذا الهدف
المهم .

لـ " فن الترجمة " تعاملٌ مع الفنون الأخرى ك علوم اللغه ، علم المعاني ، كتابه التذاكر و التواريخ
، علم الإجتماع ، علم السياسه ، علم المعاجم و علم التسميه و ايضاً الترجمة المباشره ، و هذا يعني بأن
الترجمه تهىء أداةً للبحث في هذه العلوم و ايضاً هي تستخدم الإبداعات و أدوات البحث الموجوده في
هذه العلوم ، لذلك اشتقت كثيراً للتعليم و التعلّم و العمل في مجال " الترجمة " .

إنني حسّبُ إرشادُ أستاذي الأديب سماحه الدكتور گيتي أنجزت ترجمه هذا الكتاب من الفارسيه
إلى العربيه ، الذي يتعلق بأحد خضارمه الأدب الإيراني الكاتب الشهير الأستاذ نادر ابراهيمي ، و أتمنّى
أن يكن كثير الفائده و الثمر .

و يزيدني فخراً و سعاده أني كنت أول من ترجم من الفارسيه إلى العربيه في كليه اللغه الخارجيه
- فرع الترجمة العربيه - جامعه المحقق الأردبيلي ، و من الله نستمدّ القوّه و العون ، و نسأله تعالى أن
يلهمنا السداد و الصّواب و الأمانه ، و صحّه القصد ، و خلوص النّيّه في ترجمه هذا الأثر العظيم المضامين و
المعاني ، و هو ولينا ، و الهادي إلى سواء السبيل .

الفصل الأول :

كليات البحث

٢-١- بيان المسأله:

ترجمه كتاب " حكايت آن اژدها " (حكايه ذلك التنين) للكاتب الأستاذ نادر ابراهيمى و هو يشتمل على عشره قصص قصيره تحت عناوين « المقدمه » فى تشريح أسلوب ال " سرريز " الإبداعيه الرائعه و ترجمتها طريقه "الفيضان" و مقارنتها مع طريقه "السيلان" المتداوله ، « تذكره البئر » و « مربوط-مفكوك » و « وحيداً فى القلب » و « هناك شىء لن يشيب أبدا » فى المواضيع الإجتماعيه و المدنيه ، « حكايه ذلك التنين » فى مواضيع إعتقديه و دينيه ، « يحملون تابوتى على الأيدى » فى مواضيع سياسيه و خصوصاً حول شخصيه المرحوم دكتور مصدق ، « الرسغ » و « حينما بدأ الأخرس بالتكلم » و « إشراق الياس خلف جبال الصحوه » و « و هم الليله الأولى » فى مواضيع الحرب و الدفاع المقدس و الشهداء و فدائيين الجهاد الأبطال .

انما هذا التقسيم هو تقسيم شخصى من جانب المترجم ، و ربما تتوسع هذه المواضيع و الإشارات و المفاهيم فى نظر القارئ الكريم إلى مواضيع أخرى .

أعتقد أن يُستطاع تطبّق لأحداث و شخصيات هذه القصص و الحكايات على كل دوله و شعب و شخصيه و إجتماع و ... فى العالم و أخذ العبر و الدروس الكافيه من نتائجها و أيضاً الإستفاده من طريقه "الفيضان" الإبداعيه فى الكتابه التى شرحها مبدعها "نادر ابراهيمى" فى مقدمه هذا الكتاب و قمنا بترجمتها و تقديمها للمخاطبين الكرام .

القصة القصيره أو الأقصوصه هى نوع أدبى عبارة عن سرد حكاى نثرى أقصر من الروايه، وتهدف إلى تقديم حدث وحيد غالباً ضمن مدّة زمنيّه قصيره ومكان محدود غالباً لتعبر عن موقف أو جانب من جوانب الحياه، لا بد لسرد الحدث فى القصة القصيره ان يكون متحدا ومنسجما دون تشتيت. وغالباً ما تكون وحيدة الشخصيه أو عدّه شخصيات متقاربه يجمعها مكان واحد وزمان واحد على خلفيه الحدث والوضع المراد الحديث عنه. الدراما فى القصة القصيره تكون غالباً قويه وكثير من القصص القصيره تمتلك حساً كبيراً من السخريه أو دفتات مشاعريه قويه لكى تمتلك التأثير وتعوض عن حبه الأحدث فى الروايه. يزعم البعض أن تاريخ القصة القصيره يعود إلى أزمان قديمه مثل قصص العهد القديم عن الملك

داود، وسيدنا يوسف و راعوث. لكن بعض الناقدین يعتبر القصّة القصيرة نتاج تحرر الفرد من ربقّة التقاليد والمجتمع و بروز الخصائص الفردية على عكس النمط النموذجية الاخلاقية المتباينة في السرد القصصي القديم.

يغلب على القصّة القصيرة ان يكون شخوصها مغمورين و قلّ ما يرقون إلى البطولة والبطولية فهم من قلب الحياة حيث تشكل الحياة اليومية الموضوع الأساسي للقصّة القصيرة وليست البطولات والملاحم. ويعتبر "إدغار آلان بو" من رواد القصّة القصيرة الحديثة في الغرب. وقد ازدهر هذا اللون من الأدب، في أرجاء العالم المختلفة ، طوال قرن مضى على أيدي "موباسان وزولا" و "تورغينيف" و "تشيخوف" و "هاردي" و "ستيفنسون" ، ومئات من فناني القصّة القصيرة. وفي العالم العربي بلغت القصّة القصيرة درجة عالية من النضج على أيدي "يوسف إدريس" في مصر، و "محمد بوزفور" في المغرب، و "زكريا تامر" في سوريا ، و "سيد جلال آل أحمد" و "نادر إبراهيمي" في إيران .

إن من ضمن دلائل إختياري هذا الكتاب للترجمه هي المعاني و المفاهيم الراقية الموجودة في روح هذه القصص و إنطباقها مع كل الشعوب و الثقافات في أرجاء العالم و أنها قد كتبت في أواخر عمر كاتبها و نستفيد من هذ القول أن هذا الكتاب يعتبر من أحسن كتبه و آثاره ، قد كتبه بالأسلوب و طريقتة الجديده و الإبداعية تماماً و سمّاها طريقه الفيضان . و إبراز هذه الطريقتة إلى الكتاب و باحثي كتابه القصص القصيره و الروايات و الحكايات .

١-٣- هدف (اهداف) البحث :

ان آثار نادرا براهيمى مبسوطه الجوانب أبرزها الأتماعيه و السياسيه و المدينه بنظره كنائيه و إعتراضيه ، لقد بدأ بالكتابه و هو فى الخامسه عشر من العمر ، و الكتاب الذى بين ايديكم يعتبر من أواخر كتاباته مع عُمرٍ قد قضاها با الكتابه و التدريس ، وهذا يعنى يُصعَبُ أمرُ المترجم حينما يُترجم كتاباً كهذا من كاتبٍ إذى يعتبر من لبّ الكتاب الإيرانيين المعاصرين .

فإنّ هدفى من هذه الترجمه هى انتقال و تصدير المفاهيم و المواضيع التى يتضمنها الكتاب ، إلى الباحثين و المخاطبين الكرام الذين ينطقون أو يعملون أو يحبون اللغتين الفارسيه و العربيه مع كل تصاوغها و بنااتها و مواضيعها و أساليبها و ثقافات أبنائها حول العالم بأسره .

١-٤- ضرورة البحث و أهميته :

ان علم الترجمة اصبح مطلوباً من ناحيه الجميع ، كوسيلة من وسائل الإرتباط و الإتصال الأساسية . فى العصر الحالى لن تختفى أهميته الترجمة على أحد ، لهذا المستوى من الضروره أن سموا القرن العشرين بـ « عصر الترجمة » .

من جمله الإرتباطات أو العلاقات الموجوده فى الترجمة ، يكن الإرتباط الإجتماعى و التفاعل الثقافى و تبادل الأفكار و العقائد أكثر عمقاً و ارسخ جذراً . بناءً على هذا ، يجب على ابناء كل شعب أن يغتنموا الإستفاده من هذه الوسيله لإنتشار و تصدير دينهم و ثقافتهم و لغاتهم و أفكارهم و عقائدهم إلى سائر الشعوب و البلدان .

١-٥- خلفيّه البحث :

لم تكن لهذا البحث خلفيّه قابلهُ الذكر لإنها مجموعه من قصص قصيره فى مواضيع إجتماعيه و سياسيه و اعتقاديّه و ايضاً مواضيع تتعلّق بالحرب المفروضه و الدفاع المقدس بلُغَه الروايات و الحكايات بقلم الكاتب « نادر ابراهيمى » و يُترجم هذا الكتاب لأول مرّه من الفارسى الى العربيه . و كما تعلمون ليس لهذه الروايات و القصص من خلفيّه ، لأنها لم تُلهم و لم تصاغ على قصه أخرى قد كُتبت من قبلها ، بل أبدعهن و خلقهن الكاتب لأول مرّه من بنيّات عقله .

و بالنظر إلى أن هذا الكتاب لم يترجم إلى العربيه من قبل ، و إنه من أواخر آثار "الأستاذ نادر ابراهيمى" و يتضمّن مواضيع مختلفه و رائعه و مفيده ، نَوَيْتُ على ترجمته بالإستعانه من الارشادات المضيئه من ناحيه الأساتذه الأجلّاء .

١-٦- المواد (المعلومات اللازمه) و طريقه البحث :

الباحثون النظريّون في مطالعات الترجمة يعدّون الطرق و الأساليبُ المختلفه لترجمه أقسام النصوص ، ياكوبسن يقسّم الترجمة على ثلاثة أقسام : الترجمة الداخليه في اللغه ، الترجمة في ما بين اللغات ، و الترجمة في ما بين الإشارات .

كفورد (١٩٥٦) الذي يعتبر الترجمة ، بديله للعناصر الموجوده في لغه النصّ المبدأ بعناصر الموجوده في لغه النصّ المقصد ، يقسّمها ايضاً إلى ثلاثة أقسام :

١- الترجمة الكامله مقابل الترجمة الناقصه

٢- الترجمة العامّه مقابل الترجمة المحدوده

٣- الترجمة الحرّه مقابل الترجمة التابعه

نيومارك (١٩٨١) يقسّم الترجمة إلى قسمين ايضاً : الترجمة الرسائليه و الترجمة المعنائيه . فهذا التقسيم يتشكل على ايجاب التأكيد على حفظ الأمانه بالنسبه الى الكاتب الأصلي ، أم ، مخاطب النصّ المترجم و الدقه على فهم المواضيع بواسطه القارئ .

فإن الطريقه التي اخترناها للترجمه ، هي الطريقه الرسائليه و التواصليه ، لأنها تتمحور على المخاطب و تسعى على التأثير المتزايد و المشابه بالتأثير الذي يستأثر به القارئ للنصّ الأصلي . إن هذا النوع من الترجمة يكن أكثر قرابه من لغه النصّ المبدأ ، و إنه سهل و بيّن و مستقيمٌ بكثير .

الفصل الثاني:

الأصول النظرية للبحث

التعاريف

الترجمة أو النقل هي عملية تحويل نص أصلي مكتوب (ويسمى النص المصدر) من اللغة المصدر إلى نص مكتوب (النص الهدف) في اللغة الأخرى. فتعد الترجمة نقل للحضارة والثقافة والفكر. (مندى، جرمى. مدخل إلى دراسات الترجمة: نظريات وتطبيقات. ص ١٨. ترجمة هشام على جواد؛ مراجعة عدنان خالد عبد الله. أبوظبى : كلمة . ISBN 978-9948-01-534-52009).

تنقسم الترجمة إلى ترجمة كتابية وتحريرية ونصية وترجمة فورية وشفوية وسماعية. لا تكون الترجمة فى الأساس مجرد نقل كل كلمة بما يقابلها فى اللغة الهدف ولكن نقل لقواعد اللغة التى توصل المعلومة ونقل للمعلومة ذاتها ونقل لفكر الكاتب وثقافته وأسلوبه أيضا، لكن اختلفت النظريات فى الترجمة على كيف تنقل هذه المعلومات من المصدر إلى الهدف، فوصف جورج ستاينر نظرية ثلاث الترجمة: الحرفية) أو الكلمة بالكلمة (والحرّة) الدلالة بالدلالة) والترجمة الأمانة . (ويكيبيديا-الترجمة) وتعتبر الترجمة فنا مستقلا بذاته حيث أنه يعتمد على الإبداع والحس اللغوى والقدرة على تقريب الثقافات وهو يمكن جميع البشرية من التواصل والاستفادة من خبرات بعضهم البعض. فهى فن قديم قدم الأدب المكتوب. فقد تم ترجمة أجزاء من ملحمة جلجامش السومرية، من بين أقدم الأعمال الأدبية المعروفة، إلى عدة لغات آسيوية منذ الألفية الثانية قبل الميلاد. (ويكيبيديا-الترجمة) ومع ظهور الحواسيب، جرت محاولات لاستخدام الحاسوب أو ترجمة النصوص من اللغة الطبيعية بالترجمة الآلية أو لاستخدام الحاسوب كوسيلة مساعدة للترجمة (الترجمة بمساعدة الحاسوب) .

٢-٢- تاريخ الترجمة عند العرب

عرف العرب الترجمة منذ أقدم عصورهم، ولقد أشار الدكتور عبد السلام كفاى فى كتابه "فى الأدب المقارن" إلى أن العرب كانوا "يرتحلون للتجارة صيفاً وشتاء ويتأثرون بجيرانهم فى مختلف نواحي

الحياة، لقد عرفوا بلاد الفرس، وانتقلت إليهم ألوان من ثقافتهم.. وانتقلت بعض الألفاظ الفارسية إلى اللغة العربية، وظهرت في شعر كبار الشعراء، وكان الأعشى من أشهر من استخدموا في شعرهم كلمات فارسية. كذلك عرف البعض جيرانهم البيزنطيين (ويكيبيديا-الترجمة).

إذن احتك العرب منذ جاهليتهم بالشعوب الثلاثة المحيطة بهم، وهى الروم فى الشمال والفرس فى الشرق والأحباش فى الجنوب، ومن الصعب قيام مثل هذه الصلات الأدبية والاقتصادية دون وجود ترجمة، وإن كانت فى مراحلها البدائية.

و فى زمن الدولة الأموية ، تمت ترجمة الدواوين ، واهتم بحركة الترجمة الأمير خالد بن يزيد بن معاوية بن أبى سفيان .

الترجمة فى العصر العباسى كانت بعد الفتوحات العربية، واتساع رقعة الدولة العربية نحو الشرق والغرب، واتصال العرب المباشر بغيرهم من الشعوب المجاورة وفى مقدمتهم الفرس واليونان ولا سيما فى العصر العباسى، ازدادت الحاجة إلى الترجمة، فقام العرب بترجمة علوم اليونان، وبعض الأعمال الأدبية الفارسية، فترجموا عن اليونانية علوم الطب والفلك والرياضيات والموسيقى والفلسفة والنقد. (ويكيبيديا-الترجمة)

وبلغت حركة الترجمة مرحلة متطورة فى عصر الخليفة هارون الرشيد وابنه المأمون، الذى يروى أنه كان يمنح بعض المترجمين مثل حنين بن إسحق ما يساوى وزن كتبه إلى العربية ذهبًا، ومن المعروف أن هارون أسس دار الحكمة فى بغداد بهدف تنشيط عمل الترجمة، ومن المعروف أن حنين بن إسحق ترجم وألف الكثير من الكتب وفى علوم متعددة، وتابع ابنه إسحق بن حنين بن إسحق هذا العمل. وفى القرن التاسع الميلادى، قام العرب بترجمة معظم مؤلفات أرسطو، وهناك مؤلفات كثيرة ترجمت عن اليونانية إلى العربية، وضاع أصلها اليونانى فيما بعد، فأعيدت إلى اللغة اليونانية عن طريق اللغة العربية أى أنها لو لم تترجم إلى اللغة العربية لضاعت نهائيًا. (ويكيبيديا-الترجمة)

وكان المترجمون من أمثال حنين بن اسحق وثابت بن قره يتقنون اللغة العربية والسريانية وكذلك العلوم التي يترجمونها. وكان حنين بن اسحق قد عاش فترة في اليونان بهدف دراسة اللغة اليونانية، وكان يترجم الجملة بجملة تطابقها في اللغة العربية، ولا يترجم كل مفردة على حدة، كما ترجم يوحنا بن البطريق وابن الحمصي وغيرهما. وكذلك فإن الطريقة التي اتبعها حنين بن اسحق هي الأفضل. من بين الكتب التي ترجمها حنين بن إسحق كتاب "الأخلاق" لأرسطو، وكتاب "الطبيعة" للمؤلف نفسه. وكان العرب في العصر العباسي يهتمون بدقة الترجمة ولهذا ظهرت عدة ترجمات لنص واحد، فعلى سبيل المثال ترجم أبو بشر متى بن يونس كتاب "الشعر" لأرسطو (٣٨٤-٣٢٢) ثم ترجمه مرة ثانية يحيى بن عدي. فتكرار الترجمة يدل على الحرص على دقتها. (ويكيبيديا-الترجمة)

ترجمة كتاب "كليلاً ودمنة": ترجمه عبد الله بن المقفع حوالي 750، ألف كتاب "كليلاً ودمنة" باللغة السنسكريتية الفيلسوف الهندي بيدبا وقدمه هدية لملك الهند دبشليم الذي حكم الهند بعد مرور فترة من فتح الاسكندر المقدوني لها، وكان ظالماً ومستبداً، فألف الحكيم بيدبا الكتاب من أجل إقناعه بالابتعاد عن الظلم والاستبداد، وبهدف إسداء النصيحة الأخلاقية. والكتاب يحوى مجموعة من الأمثال على ألسنة الحيوانات.

وقام الطبيب الفارسي برزوية بنقل الكتاب من بلاد الهند وساهم بترجمته من السنسكريتية إلى الفارسية في عهد كسرى أنوشروان و وزيره بزجمهر ، الذي كان له دورٌ كبيرٌ في التأليف و ترجمة الكتاب. وقام عبد الله بن المقفع و هو فارسي الأصل في عهد الخليفة أبي جعفر المنصور بترجمته من الفارسية إلى العربية وأضاف إليه بعض الأشياء، وكان هدف عبد الله بن المقفع من ترجمة "كليلاً ودمنة" تقديم النصيحة للمنصور للكف عن ظلم العباد ، فأراد ابن المقفع من كتابه الإصلاح الاجتماعي، والتوجيه السياسي، والنصح الأخلاقي. ولكنه نفسه لم ينج من الظلم فقتله الخليفة.

ولقد حدث أن أعيدت ترجمة كتاب "كليله ودمنه" إلى اللغة الفارسية عن النص العربي، لضياع الترجمة الفارسية وهو الأمر نفسه الذي حدث لبعض النصوص الإغريقية وكانت لغة عبد الله ابن المقفع جميله بعيدة عن الابتذال وتمت الترجمة، كما هو معروف عن لغة وسيطة، لأن الكتاب بالأصل كتب باللغة الهندية القديمة، وليس باللغة الفارسية. و جرت على الكتاب بعض التعديلات قام بها الطبيب الفارسي برزوية أثناء الترجمة إلى الفارسية وكذلك أضاف الوزير الفارسي بزرجمهر بعض الأشياء إلى الكتاب مثل ما يخص بعثة برزوية إلى بلاد الهند، و لقد أشار إلى هذه الأمور فاروق سعد في مقدمته لكتاب كليله و دمنه .

وبالوقت ذاته بدأت الترجمة في العصر العباسي من اللغة العربية إلى اللغات الأجنبية، ولقد أشار المستشرقون إلى دور العرب في الحضارة الأوروبية، في هذه الفترة. كما أشار بعض الأدباء الغربيين إلى فضل علوم العرب على الغرب نذكر من هؤلاء الأديب الألماني غوته (١٧٤٩-١٨٣٢). (٢)

يقول الجاحظ في قيمة الترجمة :

ولا بد للترجمان من أن يكون بيانه في نفس الترجمة، في وزن علمه في نفس المعرفة، وينبغي أن يكون أعلم الناس باللغة المنقولة والمنقول إليها، حتى يكون فيهما سواء وغاية، ومتى وجدناه أيضا قد تكلم بلسانين، علمنا أنه قد أدخل الضيم عليهما، لأن كل واحدة من اللغتين تجذب الأخرى وتأخذ منها، وتعرض عليها، وكيف يكون تمكن اللسان منهما مجتمعين فيه، كتمكنه إذا انفرد بالواحدة، وإنما له قوة واحدة، فإن تكلم بلغة واحدة استفرغت تلك القوة عليهما، وكذلك إن تكلم بأكثر من لغتين، وعلى حساب ذلك تكون الترجمة لجميع اللغات، وكلما كان الباب من العلم أعسر وأضيق، والعلماء به أقل، كان أشد على المترجم، وأجدر أن يخطئ فيه، ولن تجد البتة مترجما يفى بواحد من هؤلاء العلماء. (نظرية الترجمة عند الجاحظ نسخة محفوظة مايو ٢٠٠٩ على موقع Wayback

.Machine) .

٢-٣- دراسات الترجمة

تعتبر دراسات الترجمة أحد الفروع الأكاديمية المتداخلة الاختصاصات، والتي تتناول الدراسة المنهجية لنظرية الترجمة، ووصف الترجمة، وتطبيقها، بالإضافة إلى الترجمة الشفوية والتوطين، وباعتبار أن دراسات الترجمة ذات فروع متداخلة الاختصاصات، فإنها تستمد الكثير من مختلف مجالات الدراسات التي تدعم الترجمة، وتشمل هذه الدراسات الأدب المقارن، وعلوم الحاسب، والتاريخ، وعلم اللغويات، بالإضافة إلى فقه اللغة، وعلم الفلسفة، وعلم العلامات (السيمياء)، وعلم المصطلحات. كان العالم الأمريكي جيمس إس هولمز المقيم في مدينة امستردام هو من استحدث مصطلح (دراسات الترجمة) في بحثه الذي بعنوان "تسمية دراسات الترجمة وطبيعتها" والذي يعتبر البيان التأسيسي لهذا الفرع، وفي اللغة الإنجليزية يستخدم الكتاب مصطلح علم الترجمة في بعض الأحيان للإشارة إلى دراسات الترجمة.

٢-٣-١- الدراسات القديمة

ومن منظورٍ تاريخي فقد كانت دراسات الترجمة هي دراساتٍ معيارية (أي أنها كانت ترشد المترجمين للطريقة الصحيحة للترجمة) لدرجة أن المناقشات غير المعيارية للترجمة لم تعتبر ذات علاقة بالترجمة إطلاقاً. عندما تتبع مؤرخوا دراسات الترجمة الفكر الغربي القديم للترجمة حددوا على الأغلب ملامح مبدئية لطريقة شيشرون حول كيفية استخدامه للترجمة من اليونانية إلى اللاتينية لتحسين قدراته الخطابية، وهو وصف لما وصل إليه القديس جيروم وسماه بالترجمة الحرة. وعادة لا ينظر للتاريخ الوصفي للمترجمين الشفويين في مصر، الذي قدمه هيروdotus قبل عدة قرون، على أنه دراسات ترجمة وذلك احتمالاً لأنه لا يرشد المترجمين لكيفية الترجمة. أما بالنسبة للصين فإن النقاش حول كيفية الترجمة نشأ مع ترجمة السوترا البوذية خلال عهد الأسرة الحاكمة تشو. (ويكيبيديا-الترجمة)

٢-٣-٢- دعوات لتأسيس فرع أكاديمي متخصص

خلال المؤتمر الثانى للسلافية الذى أقيم فى موسكو عام ١٩٥٨، نشأ جدل حول المناهج اللغوية والأدبية للترجمة وقد تم التوصل لإقتراح، وهو أنه من الأفضل أن يكون هناك علم مستقل يتم من خلاله دراسة جميع أشكال الترجمة دون ان ينصب التركيز بشكل كامل على الدراسات اللغوية أو الأدبية، وفى الأدب المقارن طُوِّرت ورش عمل الترجمة فى فترة الستينيات وذلك فى بعض الجامعات الأمريكية مثل جامعة أيوا وبرنستون. كما بدأ ظهور دراسات الترجمة المنهجية لغوية التوجه فى فترة ما بين الخمسينيات والستينيات، وفى عام ١٩٥٨م أجرى كل من جين پول فينى وجين دارلنيه مقارنةً تقابليةً بين اللغتين الفرنسية والإنجليزية فى مدينة كيبيك، وفى عام ١٩٦٤م نشر ايوجين نيدا كتابه بعنوان "نحو علوم الترجمة" وهو دليل لترجمة الإنجيل متأثر نوعاً ما بنظرية تشومسكى للنحو التوليدي، وقد وضع جون سى كاتفورد نظرية الترجمة من منظور لغوى عام 1965م. فى فترة الستينيات وأوائل السبعينيات عمل كل من الباحث التشيكي ييرى ليفى والعالمين السلوفاكيين انطون بوبوفيتش وفرانكتيشك ميكو على تحديد أساليب الترجمة الأدبية من لغة إلى لغة أخرى. وقد جُمعت هذه الخطوات الأولية للترجمة الأدبية فى بحث جيمس اس هولمز فى المؤتمر الدولى الثالث للغويات التطبيقية المنعقد فى كوبنهاغن فى عام ١٩٧٢م، حيث طلب هولمز فى بحثه "تسمية دراسات الترجمة وطبيعتها" تأسيس فرع مستقل واقترح تصنيف الحقل، وسيستعرض الباحث جدعون تورى فيما بعد فى كتابه دراسة الترجمة الوصفية وما بعدها خارطةً بصريةً لمقترح هولمز. (ويكيبيديا-الترجمة)

٢-٣-٣- ازدهار دراسات الترجمة

تطورت دراسات الترجمة تطوراً مطرداً فى السنوات التالية حيث ظهر فى فترة الثمانينيات والتسعينيات نموذجان جديداً مختلفان تماماً عن البحث السابق القائم على التكافؤ. وتهدف دراسات الترجمة الوصفية (وهو مصطلح استحدث بعد كتاب دراسات الترجمة الوصفية وما بعدها لتورى عام ١٩٩٥م) إلى بناء نظام وصفى تجريبى لملء فراغات خارطة هولمز. كما طوّر الشكليون الروسون فى أوائل القرن العشرين الفكرة التى تنطوى على إمكانية تطبيق منهجية علمية على النتاجات الثقافية ثم حوَّرها

عدة باحثون متخصصون في الأدب المقارن، كما طبقت آنذاك في مجال الترجمة الأدبية. وكانت نظرية النظم التعددية لـ (إيفن زوهار ١٩٩٠م) جزء من ذلك التطبيق حيث يعتبر الجزء الأدبي المترجم نظام فرعي من نظام الأدب المصدر أو الهدف. تستند نظرية جدعون توري على ضرورة اعتبار الترجمات أنها "حقائق لثقافة اللغة الهدف" تحقيقاً لأغراض البحث. كما تطور مفهومي التلاعب والمحسوبية فيما يتعلق بالترجمات الأدبية (ويكيبيديا-الترجمه).

ومن ناحية أخرى فقد ظهر نموذج آخر في نظرية الترجمة في أوروبا عام 1984م، حيث شهد ذلك العام نشر كتابين باللغة الألمانية وهما: كتاب أسس النظرية العامة للترجمة بقلم كاترينا رايس (تكتب ريس أيضاً) وهانس فيرمير وكتاب العمل الترجمي (بالألمانية **Translatorisches Handeln**) بقلم جوستا هولز مانتاري، كما ظهر من هذين الكتابين ما يعرف باسم نظرية الهدف في الترجمة، والتي تعطي الأولوية لتحقيق الأغراض عن طريق الترجمة بدلا من إعطاء الأولوية للتكافؤ. التغيير الثقافي كان لايزال يمثل خطوة إلى الأمام لتطوير هذا النظام، فقد وضع كل من سوزان بسنت وأندريه لوفى فر مخططا في مجال الترجمة والتاريخ والثقافة وقُدِّم من خلال التبادل بين دراسات الترجمة ودراسات ومفاهيم أخرى كالدراسات الجنسانية وأكل لحوم البشر ودراسات ما بعد الاستعمار والدراسات الثقافية وغيرها الكثير. وفي مطلع القرن الواحد والعشرين لعب علم الاجتماع (وولف وفوكاري) والتاريخ (بيم) دوراً ارتباطياً، كما تم أيضاً إدخال العولمة (كرونين) إلى دراسات الترجمة واستخدام التقنيات الحديثة فيها (أوهاغن). (ويكيبيديا-الترجمه)

في العقود التالية أصبح نمو دراسات الترجمة مرئياً وواضحاً بعدة طرق، أولها النمو الذي تزامن مع نمو المدارس ومقررات الترجمة على المستوى الجامعي، وقد كشفت دراسة أجريت عام ١٩٩٥م على ٦٠ دولة أنه يوجد ٢٥٠ معهداً يقدم دورات على المستوى الجامعي عن الترجمة التحريرية أو الترجمة الشفوية، وفي عام ٢٠١٣ سردت قاعدة البيانات نفسها ٥٠١ معهداً لتدريب المترجمين، بالتالي شهدت مؤتمرات

الترجمة وترجمة المجالات والمنشورات المتعلقة بالترجمة تطوراً ونموماً ملحوظاً، كما أدى بروز الترجمة أيضاً إلى تطوير الجمعيات الوطنية والدولية لدراسات الترجمة. (ويكيبيديا-الترجمة)

٢-٣-٤- التوقعات المستقبلية وتأسيسها

ذكر أنواع مختلفة من النماذج هي أحد المصادر المحتملة للصراع حول التخصص. في بداية عام ١٩٩٩، وضحت الفجوة المفاهيمية بين النهج اللاجوهري والنهج التجريبي في نقاش منتدى Vic حول تدريب المترجمين التحريريين والفوريين: اتجاهات جديدة للألفية. المحاورون روزماري اروجو وأندرو شيسترمان طالبوا وبشكل صريح بـ أساسيات مشتركة عامة لكلا النهجين. أحرز الجمع بين عدة تخصصات على إيجاد نماذج جديدة محتملة، إذ إن معظم النظريات المتقدمة تطورت بسبب الاتصال مع تخصصات أخرى مثل علم اللغة والأدب المقارن والدراسات الثقافية والفلسفة وعلم الاجتماع والتاريخ. وفي نفس الوقت أحدث الجمع بين عدة تخصصات على تفكك دراسات الترجمة كتخصص مستقل. ظهر المصدر الثانى للصراع من الانتهاك بين النظرية والممارسة. كما إن الفرضيات من دراسات سابقة تعطى مجالاً للتوصيف والتنظير، ويرى المتخصصين قلة انطباق هذه الدراسات. وفي نفس الوقت، تقلل من تقييم البحوث الجامعية إذا كان هناك أى أهمية لممارسة الترجمة. (ويكيبيديا-الترجمة)

٢-٤- النظريات والنماذج

٢-٤-١- الترجمة الثقافية

يعتبر هذا المجال أحد المجالات الجديدة في مجال دراسات الترجمة. الترجمة الثقافية هي مفهوم يستخدم في الدراسات الثقافية للإشارة على عملية التحويل سواء كانت لغوية أو غير ذلك في ثقافة معينة. وهو أيضاً مفهوم يستخدم الترجمة اللغوية كأداة أو استعارة في تحليل طبيعة التحويل وتبادل الثقافات. (ويكيبيديا-الترجمة)

٢-٤-٢- الأخلاقيات

فى العقد الماضى، ازداد الاهتمام بين أصحاب النظريات والممارسين حول قضية الأخلاقيات بشكل واضح نتيجة لعدة أسباب. وقد نوقش العديد من المنشورات لأنطوان برمان ولورنس فينوتى التى تختلف فى بعض الجوانب ولكنها وافقت على فكرة التأكيد على الاختلافات بين اللغة التى سترجم(المصدر) واللغة التى سترجم إليها(الهدف) والثقافة عند الترجمة. واهتما كلاهما فيما يتعلق بكيفية رؤية "الثقافة الأخرى [...] يمكنها أن تقدم أفضل محافظة على [...] ذلك الاختلاف" ولمزيد من الدراسات الحديثة، فقد طبق العلماء العمل الفلسفى لايمانويل ليفيناس على الأخلاقيات والذاتية حول هذه المسألة. كما أن العديد من منشوراته قد تمت ترجمتها بطرق مختلفة، فتم التوصل لعدة استنتاجات مختلفة حول مفهومه لمسؤوليته الأخلاقية من هذه المنشورات. البعض قد يفترض إن فكرة الترجمة نفسها من الممكن ان تكون هى المشكوك فيها أخلاقيا، بينما البعض الآخر توصل إلى إنها دعوة للنظر فى العلاقة بين المؤلف أو النص بالمرجم على إنها شخصية أكثر مما يجعلها عملية متساوية ومتبادلة . وبالتوازي مع هذه الدراسات فقد ازداد الاعتراف بالمسؤولية العامة للمترجم .وينظر للكثير من المترجمين الفوريين والتحريريين كمشاركين نشطين فى الصراعات الجغرافية السياسية. الأمر الذى يزيد التساؤل حول كيفية استقلال تصرفاتهم الأخلاقية من هويتهم وحكمهم. وهذا يؤدى إلى استنتاج انه لا يمكن اعتبار الترجمة الفورية والتحريرية وسيلة عملية لنقل اللغة فقط، ولكن أيضا كأنشطة اجتماعية وسياسية موجهة. (ويكيبيديا-الترجمه)

هناك اتفاق عام بشأن الحاجة إلى قواعد الممارسة الأخلاقية وذلك بالتزويد ببعض المبادئ التوجيهية للحد من الشكوك وتحسين المهارات المهنية، كما ورد فى تخصصات أخرى (مثل: الأخلاق الطبية العسكرية أو الأخلاق القانونية). (وبالرغم من ذلك، لا يزال هناك فهم غير واضح لمفهوم الأخلاقيات فى هذا المجال، والآراء حول مظهر معين من تلك القواعد قد تختلف اختلافا كبيرا . يصير أنطوان برمان

على ضرورة تعريف مشروع الترجمة لكل عمل مترجم: يجب على المترجم أن يتمسك بمشروعه الخاص، وهذا يجب ان يكون المقياس الوحيد للدقة والإخلاص عند القيام بالترجمة. (ويكيبيديا-الترجمه)

٢-٤-٣- أسس الترجمة

• نقل المعنى (وليس نقل الكلمات نقلا حرفيا وإلا لن نستطيع نقل الشعر أو الأمثال أو التشبيهات المجازية والاستعارية)

• نقل الغلاف اللغوى الذى يغلف المعنى (بمعنى نقل الزمن سواء ماضى أو مضارع(المضارع ليس زمنا وإنما هو صيغة. أما الأزمنة فهى الماضى والحاضر والمستقبل) إلى آخره، ومدلولات الزمن والنحو تضيف للمعنى وتعززه وبالتالي كلما تعمق المترجم فى فهم الجملة كلما وجد أدلة ومفاتيح تثبت وتؤكد صحة ترجمته أو تقوده للأصح.

• نقل الأسلوب (نقل أسلوب الكاتب أو المتحدث وتشبيهاته والصور الجمالية المستخدمة ونقلها من خلال حضارة اللغة الهدف حتى تصبح مستساغة ومفهومة

إن القيام بعملية الترجمة مع مراعاة النقاط السابقة بالترتيب المذكور يجعل الترجمة فى أدق ما يمكن. ولكن هناك سؤال هام يطرح نفسه، هل الترجمة علم أم فن؟ (ويكيبيديا-الترجمه)

٢-٤-٤- الترجمة علم و فن :

إنما يكن لإنجاز عمليه فنُّ الترجمة كسائر الفنون ، مراحل و ترتيب يخصّها ، و يجب على المترجم رعايه هذه المراحل ، و هى :

• يجب تعلم معانى الكلمات والمصطلحات والعبارات .

- يجب تعلم قواعد كلا اللغتان النحوية(كلا اللغتين) والاستفادة من مميزات كل لغة لتظهر ترجمة جيدة لا يستطيع أحد تمييز إن كانت الأصل أو الترجمة.
- تعلم الصور والتشبيهات البلاغية ومعرفة مقابلها فى اللغة الهدف.
- تعلم أو معرفة حضارة وثقافة كلا اللغتين لأن هذا يعتبر النكهة التى تجعل للكلمات مذاق (مذاقا) أصيل(أصيلا).
- التفنن فى النقل وإظهار مواطن الجمال فى كلا اللغتين .
- الإبداع فى إيجاد الكلمات الملائمة والتى تعبر عن قصد الكاتب أو المتحدث الحقيقى . (ويكيبيديا-الترجمه)

٢-٥- أنواع الترجمة

أورد جاكوبسون (Jakobson) ثلاثة تقسيمات للترجمة، نوردتها فيما يلي:

٢-٥-١- النوع الأول، ويسمى بالترجمة ضمن اللغة الواحدة intralingual translation.

وتعنى هذه الترجمة أساسا إعادة صياغة مفردات رسالة ما فى إطار نفس اللغة. ووفقا لهذه العملية، يمكن ترجمة الإشارات اللفظية بواسطة إشارات أخرى فى نفس اللغة، وهى تعتبر عملية أساسية نحو وضع نظرية وافية للمعنى، مثل عمليات تفسير القرآن الكريم.

٢-٥-٢- النوع الثانى، وهو الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation.

وتعنى هذه الترجمة ترجمة الإشارات اللفظية لإحدى اللغات عن طريق الإشارات اللفظية للغة أخرى. وهذا هو النوع الذى نركز عليه نطاق بحثنا. وما يهم فى هذا النوع من الترجمة ليس مجرد معادلة الرموز (بمعنى مقارنة الكلمات ببعضها) وحسب، بل تكافؤ رموز كلتا اللغتين وترتيبها. أى يجب معرفة معنى التعبير بأكمله.

٢-٥-٣- النوع الثالث، ويمكن أن نطلق عليه الترجمة من علامة إلى أخرى

translation intersemiotic. وتعنى هذه الترجمة نقل رسالة من نوع معين من النظم الرمزية إلى نوع آخر دون أن تصاحبها إشارات لفظية، وبحيث يفهمها الجميع. ففى البحرية الأمريكية على سبيل المثال، يمكن تحويل رسالة لفظية إلى رسالة يتم إبلاغها بالأعلام، عن طريق رفع الأعلام المناسبة.

وفى إطار الترجمة من لغة إلى أخرى interlingual translation، يمكن التمييز بصفة

عامة بين قسمين أساسيين:

١- الترجمة التحريرية Translation Written :

وهي التي تتم كتابةً. وعلى الرغم مما يعتبره الكثيرون من أنها أسهل نوعي الترجمة، إذ لا تتقيد بزمن معين يجب أن تتم خلاله، إلا أنها تعد في نفس الوقت من أكثر أنواع الترجمة صعوبة، حيث يجب على المترجم أن يلتزم التزاماً دقيقاً وتاماً بنفس أسلوب النص الأصلي، وإلا تعرض للانتقاد الشديد في حالة الوقوع في خطأ ما.

٢- الترجمة الشفهية Oral Interpretation :

وتتركز صعوبتها في أنها تتقيد بزمن معين، وهو الزمن الذي تقال فيه الرسالة الأصلية. إذ يبدأ دور المترجم بعد الانتهاء من إلقاء هذه الرسالة أو أثنائه. ولكنها لا تلتزم بنفس الدقة ومحاولة الالتزام بنفس أسلوب النص الأصلي، بل يكون على المترجم الاكتفاء بنقل فحوى أو محتوى هذه الرسالة فقط. وتنقسم الترجمة الشفهية إلى عدة أنواع:

أولاً: الترجمة المنظورة Interpreting At-Sight :

أو الترجمة بمجرد النظر. وتتم بأن يقرأ المترجم نص الرسالة المكتوبة باللغة المصدر SL بعينه، ثم يترجمها في عقله، ليبدأ بعد ذلك في ترجمتها إلى اللغة المنقول إليها TL بشفتيه.

ثانياً: الترجمة التتبعية Interpreting Consecutive :

وتحدث بأن يكون هناك اجتماعاً بين مجموعتين تتحدث كل مجموعة بلغة مختلفة عن لغة المجموعة الأخرى. ويبدأ أحد أفراد المجموعة الأولى في إلقاء رسالة معينة، ثم ينقلها المترجم إلى لغة المجموعة الأخرى لكي ترد عليها المجموعة الأخيرة برسالة أخرى، ثم ينقلها المترجم إلى المجموعة الأولى ... وهكذا.

ومن الصعوبات التي يجب التغلب عليها في الترجمة التتبعية، مشكلة الاستماع ثم الفهم الجيد للنص من منظور اللغة المصدر نفسها. ولذلك فيجب العمل على تنشيط الذاكرة لاسترجاع أكبر قدر

ممکن من الرسالة التي تم الاستماع إليها.

ثالثاً: الترجمة الفورية Interpreting Simultaneous :

وتحدث في بعض المؤتمرات المحلية أو المؤتمرات الدولية، حيث يكون هناك متحدث أو مجموعة من المتحدثين بلغة أخرى عن لغة الحضور. ويبدأ المتحدث في إلقاء رسالته بلغته المصدر SL ليقوم المترجم بترجمتها في نفس الوقت إلى لغة الحضور TL.

وقد تحدثنا فيما سبق عن دور المترجم الذي يلعبه أثناء ممارسته للترجمة التحريرية. ويمكن هنا أن نلقى بعض الضوء على المتطلبات الواجب توافرها في المترجمين الذين يقومون بالترجمة الفورية. فيجب أن يتصف المترجم الفوري بصفات معينة، من أهمها القدرة على سرعة الرد quick response والقدرة على التركيز concentration والتمتع بقدر كبير من هدوء الأعصاب relaxation والقدرة على الاستمرار في الترجمة لمدة طويلة consistence بالإضافة إلى الإلمام بحصيلة كبيرة من المفردات اللغوية vocabulary. ويلاحظ أن حوالي ثلث الترجمة الفورية تعتمد على الثقة بالنفس self-confidence.

وهناك صعوبات كبيرة تواجه المترجم الفوري، لعل من أهمها في الترجمة من العربية إلى الإنجليزية ما يتمثل في تأخر الصفة على الموصوف، ذلك أنه في اللغة الإنجليزية لابد أن تتقدم الصفة على الموصوف. ومثال ذلك، فالعربية تقول مثلاً: الرجل الكبير. والمترجم الفوري لن يستطيع الانتظار حتى يسمع بقيه الجملة كلها ثم يبدأ في الترجمة، فهو يقوم بالترجمة أولاً بأول. ومن الصعوبات التي تواجهه أيضاً في هذا الصدد، تأخر الفاعل في الجملة الفعلية. فيقال مثلاً: لا يلبث أن ينكشف زيفه. ومن المعلوم أن الجملة الإنجليزية تبدأ بالفاعل ... وهكذا. (كيف تترجم؟! محمد حسن يوسف)

Family name: Naimi asl	Name: Ali
Title of Thesis: The translation of “Hekayat-e- an eghdeha “ written by Nader Ebrahimi	
Supervisor(s): Shahryar Giti (p.h.d)	
Advisor(s): Mehrdad Aqaye (p.h.d)	
Graduate Degree M.Sc. / M.A.	
Major:	Specialty:
University: Mohaghegh Ardabili	Faculty:
Graduation date:	Number of pages: 154
<p>Abstract:</p> <p>This thesis is comprised of two parts. In first part, “Theoretical Foundation of Research” is presented that include issues such as “Translation & Its Importance”, summary of “Background of Translation”, some of “Definitions & Theories of Translation”, “Translation Methods”, “Stages of Translation”, some “ Features of a Good Translation It”</p> <p>. In second part, translation of translation of “Hekayat-e- an eghdeha “ written by Nader Ebrahihi that forms the main nature of this thesis is presented. In translation of plays, semantic translation should be used along with communicative translation and because it is a literary and religiou texts . We have tried to provide as much as possible close to the original translation and justice to be served</p>	
Keywords: Hekayat-e- an eghdeha, Translation , Nader Ebrahimi, Martyrdom	



University of Mohaghegh Ardabili
Faculty of Literature and Humanities
Department of Arabic Language Trnslation

Thesis submitted in partial fulfilment of the requirements for the degree of
M.Sc. / M.A. in Arabic Language Trnslation

Title:

The translation of “Hekayat-e- an eghdeha “ written by Nader ebrahimi

Supervisor(s):

Shahryar Giti (Ph. D)

Advisor(s):

Mehrdad Aqayee (Ph. D)

By:

Ali Naimi asl

Month – year

September-2017